

# INTERNOVAS

[informativo electronic del UBI ]

APRIL 2003 \* Mensual \* Numero 107

---

## **INTERNOVAS electronic!**

Post plus de un ano de stop, nostre buletin informative INTERNOVAS reapare, ora sub le formato electronic.

INTERNOVAS sera novemente un anelo de ligation inter interlinguistas brasilian e estranier.

A causa del precios semper crescente del posta brasilian, le distribution sera facite electronicamente a interlinguistas brasilian e estranier. Postalmente ilo sera distribuite solmente pro aqueles qui non ha un adresse electronic.

Nos invita a tote ex-associatos a reassociar se. Vostre fortia es nostre, anque !

.....

## **12º INTERCON**

A atual Diretoria da UBI – União Brasileira pró Interlíngua – planeja reativar suas reuniões anuais.

Os Diretores já fazem esforços para escolher rapidamente uma cidade para sediar o nosso encontro. Gilson Passos [Presidente] e R. de Castro [Tesoureiro] pesquisam as possibilidades concretas.

O tempo urge. Todavia, o encontro possivelmente acontecerá no final de julho e início de agosto.

INTERCON significa ENCONTRO BRASILEIRO DE INTERLINGUA.

No próximo jornal eletrônico informaremos a todo o público a cidade-sede e os detalhes programáticos.

UBI – fundate in julio 1990.  
É importante ressaltar que as inscrições são gratuitas.

=====

**ATENÇÃO** - comunique imediatamente o seu endereço (eletrónico e postal) atual ao Redator desta revista.

## **UMI – Serviço de Livros**

O Serviço de Livros da UMI mudou de endereço.

Ele foi recentemente assumido por outro interlinguista neerlandês (holandês):

MARTIJN DEKKER  
Postbus 4035  
9701 EA **Groningen** – HOLLANDA

Martijn já está disponibilizando o pagamento eletrônico de materiais, através do sistema "paypal".

@@@@@@@@@@

## **UBI – Diretoria pro tempore**

Em agosto de 2002, ad referendum da Assembléia Geral (a reunir-se durante o 12º. INTERCON), foi eleita a Diretoria da UBI pro tempore, referente ao período de julho/2002 a julho de 2005.

A Diretoria ficou assim composta:

PRESIDENTE – Gilson Passos [Vitória-ES];  
SECRETÁRIO - Paulino Moraes [Vitória-ES]; e  
TESOUREIRO – Ramiro B. de Castro [Brasília-DF].

Brevemente apresentaremos a todos o nosso Plano de Trabalho, porém, antecipando-se aos debates, podemos adiantar o seguinte:

1] Relançamento da revista mensal INTERNOVAS, agora sob o formato eletrônico;

Internovas-107 = April 2003

2] Reativação dos Encontros Anuais (INTERCON);

3] Nova campanha para adesão de associados e ex-associados;

4] Atualizar o pagamento das taxas para a UMI, que estão atrasadas;

5] Relançar o nosso catálogo.

////////////////////////////////////

A Conferência Internacional de Interlingua este ano vai acontecer em Lovetch, na Bulgária.

Redação:

Ramiro B. de Castro

Endereço eletrônico:

[ramiro.castro@df.trf1.gov.br](mailto:ramiro.castro@df.trf1.gov.br)

Escreva-nos. Sua opinião é importante !

### **Interlinguística – Breve Histórico em datas.**

Ante Christo – uso del akkadiano, sanskrito, aramaico, persiano e greco ancian [hellenico] como linguas franca del Antiquitate Classic.

Post Christo, seculos I usque XIV – uso del latino como lingua franca. Le arabe anque se expande in le Oriente Medie e Africa del Nord.

Sec. XVI – missionarios europees, in contacto com le chinezes, inventava le **Pasigraphia**, scriptura universal.

Sec. XV usque XX – diverse linguas national europees es usate regionalmente como lingua franca:italiano [Renascentia], portugese, castilliano, francese, russo e anglese.

1661 – J.J. Becher, in Germania, creava um systema ubi tote le parolas era representate per numeros.

Sec XVIII – philosophos e sagios como le francese Descartes, le tcheco Komensky [Comenius] e le germano

UBI – fundate in julio 1990.

Leibnitz defende le idea de “un lingua philosophic perfecte regular”.

Sec. XIX – le francese Jean François Sudre crea su exotic **Solresol**, um codice artificial que on parla o musica, fundamentate in le septe notas musical.

1880 – Le abate bavare Johann Martin Schleyer inventa le **Volapük**, que obteneva relative entusiasmo.

1887 – Le ophtalmologista polonese Lazar Ludwig Zamenhof lancea su **Esperanto**, um projecto schematic acceptable pro le epocha.

1903 – le mathematico italian Giuseppe Peano propone su projecto naturalista **Latino sine flexione**, posteriormente rebaptisate como “interlingua”.

1907 – Couturat e Louis de Beaufront [pseudoautor] lancea le **Ido**, le prime inter multe altere dissidentias del “esperanto”.

1919 – Brussels: Le Consilio de Recercas International funda le Commission pro le lingua auxiliar international.

1920 – le dama belgoamerican Alice Vanderbilt Morris se entusiasma super le idea de um lingua auxiliar.

1922 – Le teutonelithuano Edgar von Wahl lancea su idioma appellate **Occidental**, plus tarde cambiate pro “Interlingue”.

1924 – Foundation del IALA, le Association international pro lingua auxiliar.

1925/1930 – diverse reuniones del Philologos in Europa.

1928 – Otto Jespersen, le famose philologo danese, lancea su projecto naturalista **Novial**.

1931 – Le secunde congresso international de linguistica a Geneva [Suisa], quando le IALA obteneva le appoio del philologos eminente.

1933 – 27 Philologos notabile signava appoio durante le Tertie Congresso de Linguistas in Roma.

1935 – C. K. Ogden, ab le Universitate Cambridge crea le **Basic English**.

1937 – Pro surprisa del mundo interlinguistic, le esperanto era integremente rejectate in le Reunion de Copenhagen [Danmark].

1939 – In Liverpool on extingueva le “Commission pro le Accordo”, a causa del intransigentia xenophobe del esperantistas e idistas.

1939 – A causa del secunde guerra mundial, le centro de studios es movite ab Liverpool verso New York [Statos Unite].

1945 – Publication del **Reporto General**, del philologo german Alexander Gode von Aesch ubi on conclude que “il há nulle necessitate de inventar o crear um lingua international; illo jam existe in le radices del vocabulario internationalisate del idiomas national”.

1946 – Prof André Martinet, ab le Universitate de Sorbonne a Paris, lancea su questionario in 127 punctos, distribuite a circa 3.000 scientistas, philologos e professores universitari.

1951 – IALA conclude su labores per le lanceamento de INTERLINGUA in 2 obrs basic: “Interlingua English Dictionary”, com 27 mille parolas e “Interlingua Grammar”.

1953 – Extinction del IALA. Illo consumeva quase 3 milliones de francos suisse in 27 annos de studios e recercas international.

1955 – Fundation del UMI in Tours, Francia.

*Nota: Le origine del interlingua consumeva bastante moneta. Infortunatemente justo quando iste tresoro linguistic era discoperte per le linguistas professional, non restava moneta pro su divulgation.*

## **UBI – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

CGC 26.446.195/0001-91.

### **DIRETORIA:**

PRESIDENTE = Gilson Passos [Vitoria-ES]  
SECRETÁRIO = Paulino Moraes [Vitória-ES]  
TESOUREIRO = Ramiro B. de Castro;  
[Brasília-DF] [ramiro.castro@trf1.jus.br](mailto:ramiro.castro@trf1.jus.br)

Para associar-se basta solicitar a nossa ficha de inscrição, que pode ser obtida no endereço oficial.

Associando-se, você receberá mensal- mente a nossa revista INTERNOVAS, editada em 7/10 páginas formato A4, contendo artigos

Internovas-107 = April 2003

sobre diversos temas de interesse em português e interlingua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá enviar artigos para a nossa revista.

Você também poderá tornar-se nosso Representante municipal ou estadual, que tem como principal objetivo divulgar a interlingua em sua área de ação.

Você também poderá participar de um dos nossos **Departamentos** e Setores de trabalho.

### **Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

#### **Bahia-BA**

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA  
Tel: (071) 358-5877.

#### **Belém-PA**

Emerson J Silveira [func. Público]  
Conj. Panorama XXI, Quadra 26, Casa 14  
(Nova Marambaia)  
66625-280 Belém – PA  
Telephono: (091) 231-5740  
[ensjo@nautilus.com.br](mailto:ensjo@nautilus.com.br)

#### **Brasília-DF**

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001-970 Brasília-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).  
[ramiro.castro@trf1.gov.br](mailto:ramiro.castro@trf1.gov.br)

#### **Espírito Santo - ES**

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia  
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532  
[fpassos@interlink.com.br](mailto:fpassos@interlink.com.br)

UBI – fundate in julio 1990.

#### **Osasco-SP**

Walter C. de Oliveira [func. Público]  
Rua vicente Cecílio 74 (Jd. Bela Vista)  
06065-290 Osasco-SP  
Tel: (019) 7091-6396 (casa)  
(019) 729-0482 (labor:Telesp)  
[waiveira@telesp.com.br](mailto:waiveira@telesp.com.br)

#### **Paraíba-PB**

Geraldo Gonçalves Leite  
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian  
apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
58025-650 João Pessoa-PB

#### **Minas Gerais:**

Feliciano Ricardo Cangue (universitário)  
Caixa Postal 1700  
30161-970 Belo Horizonte-MG  
Telephono: (031) 451-2433  
[felician@cce.ufmg.br](mailto:felician@cce.ufmg.br)

#### **Rio Grande do Sul-RS**

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.  
[bordignon@pro.via-rs.com.br](mailto:bordignon@pro.via-rs.com.br)

#### **Vitória-ES:**

Paulino José de Moraes (emérito)  
Av Anisio Fernandes Coelho 325  
Apto 305 (Jardim da Penha)  
29060-670 Vitória-ES  
Telephono (027) 325-2005

### **Condição Básica:**

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

- **Departamento de Cursos:** Gilson Passos [Vitória-ES], e Carlos Henrique [Salvador-BA]
- **Departamento de Divulgação (e Eventos):** Ramiro B. de Castro [Brasília-DF], Geraldo Leite [João Pessoa-PB] e Paulino Moraes [Vitória-ES].
- **Departamento de Informática:**



### Que é interlingua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "Interlingua English Dictionary", com 27 mil palavras e "Interlingua Grammar".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das **línguas de controle:** inglês, francês, italiano, espanhol/português. Se não existe uma palavra comum, então decidem as **línguas de consulta:** alemão, russo e latim.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos. Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua). No Brasil, a sua representante é a UBI.



### ¿ Qué es interlingua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre las **lenguas de control:** inglés, francés, italiano, español/portugués. Si no hay una palabra común, entonces deciden los **idiomas de consulta:** alemán, ruso y latín.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una **lengua-puente** en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlíngua **sin estudio previo**. La interlingua también es **reconocible** a los hablantes de las lenguas germânicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua).

**Interfundo**

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenases.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

**INTERCON**

Regularmente acontece a Conferência Brasileira de interlingua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o exame de banca, praticar oralmente a interlingua e conhecer turisticamente a região.

**COBINTER:**

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem regularmente. Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.
- 7ª Salvador-BA, 02 a 05 de julho 1997.
- 8ª Belo Horizonte-MG, 17 a 19 julho 1998.
- 9ª Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999.
- 10ª Belém-PA, julho 2000.

Informe-se e participe ativamente – sua presença é muito importante !

**INTERNOVAS**

Informativo oficial da UBI.

Fundado em janeiro 1990.

UBI – Associação juridicamente registrada.

**REDAÇÃO:**

União Brasileira de Interlingua

Caixa postal 9678

70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS é distribuído a todos os Associados da UBI, e para as Organizações no exterior.

**Filiação Anual:** BRASIL  
(Associar-se à UBI)

<b>Categoria</b>	<b>Taxa anual</b>	<b>Descrição</b>
<b>Titular</b>	<b>R\$ 20</b>	<b>Anuidade padrão.</b>
Especial	Nada	Oferece serviços úteis à UBI
Distinto	Nada	Convidado por 1 ano como cortesia
Colaborador	R\$ 06	Faz colaborações espontâneas à UBI.
Estudante	R\$ 10	Paga a metade por ainda não trabalhar
Parente	R\$ 10	Para afiliados da parentela
Padrinho	R\$ 10	Para amigos, indicados simpatizantes, etc
Efetivo	R\$ 30	Válido por 2 anos
Extraordinário	R\$ 50	Válido por 3 anos
Patrono	R\$ 100	Quer ajudar a UBI. Paga o quádruplo
Honorário	R\$ 200	Suporta a UBI. Paga o décuplo
Vitalício	R\$ 700	Paga uma só vez para toda a vida um valor 35 vezes.

Ásia, África e América Latina, Europa Oriental, Grécia, Ucrânia e Rússia.

Internovas-107 = April 2003  
US\$ 5

Europa Ocidental, EUA, Canadá,  
Japão, países nórdicos, Austrália e  
Nova Zelândia. US\$ 10

UBI aceita todas as moedas norte-americanas e eurocidentais.

É permitido fotocopiar ou reproduzir o conteúdo de INTERNOVAS para uso no ensino e documentação em qualquer lugar do mundo.

Este informativo é feito em português e interlingua. Aparece a cada mês com 7/10 páginas. A Redação aceita contribuições, mas se reserva a técnica de reduzir o espaço conforme a necessidade.

A Redação recebe artigos e contribuições. Todavia, não nos responsabilizamos por artigos assinados e eles podem até mesmo expressar conteúdo contrário à opinião da Diretoria. A liberdade de imprensa é um princípio democrático e constitucional, respeitada a devida legislação.

Fazemos intercâmbio com outras Associações que editam seus informativos ou revistas. Críticas e opiniões são sempre bem-vindas !

Fonte de todas as ilustrações é **Wikipedia em português**.

### ANÚNCIOS:

Para anunciar, contacte a Redação.

1 pagina R\$ 15

½ pagina R\$ 10

¼ pagina R\$ 08

UBI – fundate in julio 1990.  
1/8 pagina R\$ 05

Quantidade: 200 exemplares.